МИНИСТЕРСТВО ПО ДЕЛАМ КУЛЬТУРЫ И СПОРТА
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН.

ГОСУДАРСТВЕННАЯ КОНСЕРВАТОРИЯ УЗБЕКИСТАНА

Зиёдулла НАСУЛЛАЕВ

СВЕДЕНИЯ О МУЗЫКЕ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АМИРА ХУСРАВА ДЕХЛАВИ

(научно-методическое пособие)

Ташкент
2008

Данное научно-методическое пособие рекомендовано к печати научно-методическим советом Государственной консерватории Узбекистана.

Ответственный редактор: Кандидат искусствоведения,
и.о. профессора
С.М.Бегматов.

Рецензенты: Кандидат филологических наук, доцент
Ж.А.Назарова.

Старший преподаватель
И.У.Шакирова.

Настоящее научно-методическое пособие предназначено для студентов консерватории, изучающих музыкальную культуру народов Востока, в частности Индии и Пакистана, а также для лиц, интересующихся творчеством выдающегося поэта, учёного, музыканта-«бастакора» (композитора) Амира Хусрава Дехлави (1253-1325 гг.), который известен не только в Индии и в Пакистане, но и во многих странах Ближнего и Среднего Востока

© Редакционно-издательский отдел Государственной консерватории Узбекистана,
© З.Насуллаев, 2008.

ВВЕДЕНИЕ

В данной работе предпринята попытка собрать сведения о музыке в произведениях Амира Хусрава Дехлави на основе различных источников, имеющихся в Узбекистане и изданных в Индии и Пакистане. Эти материалы могут дать определенные представления о музыкальных традициях эпохи Делийских султанов (XIII-XIV вв.), и музыкальных связях народов Индостанского субконтинента и Средней Азии.

Во второй главе пособия даётся подробные сведения об индо-мусульманской культуре в XIII-XIV вв. Мусульманское завоевание Индии (XI-XV вв.) имело свои последствия. Мусульманские завоеватели, преимущественно из стран Среднего Востока и Средней Азии растворились в индийском населении, а их правящие династии были полностью индианизированы и рассматривали Индию как свою Родину. Религия чужеземцев была ислам. На индийскую музыку, как народную, так и профессиональную, ислам оказывал влияние непосредственно, а через культуры, исповедующих его народов Ирана и стран Средней Азии.

Следующая глава работы посвящена творчеству великого индийского поэта, который прославился как одаренный литератор, музыкант, «сангиткар» – композитор, мастер по конструкции музыкальных инструментов «сетар» и «табла». А.Х.Дехлави – поэт многогранный и самобытный. Глубокая философская поэзия и музыка Дехлави привлекала и привлекает по сей день сердца умы читателей не только в Индии и Пакистане, но и во многих странах Ближнего и Среднего Востока. Великий узбекский поэт и мыслитель Алишер Навои любил творчество Дехлави, называя его «индийским чародеем». Дехлави хорошо знал персидский, арабский, санскрит, но и в основном свои произведения писал на языках фарси и хиндави.

В произведениях имеются важные сведения о музыке различного вида и характера: о жанрах музыки, о музыкальных инструментах. Огромна его заслуга в становлении и развития музыкальных жанрах «Каввали» и «Газель». Автором данной работы приводится подстрочные переводы «маснави» и «газелей» с языков фарси и хиндави, чтобы читатель мог проанализировать его произведения.

В четвёртой главе подробно рассматривается жанр «Кавалли», основоположником которого является А.Х.Дехлави.

В конце пособия дан словарь музыкальных терминов на языках хинди и урду с переводом на русский язык.

Надеемся, что данное научно-методическое пособие представит определенный интерес для читателей, которых интересует творчество А.Х.Дехлави, а также для студентов консерватории, которые занимаются изучением музыкальной культурой Индии и Пакистана. Оно призвано расширить и углубить знания о творчестве этого талантливого просветителя XIII-XIV вв. и приближает наших музыковедов-востоковедов к профессиональным потребностям.

I. ИНДО-МУСУЛЬМАНСКАЯ КУЛЬТУРА В XIII-XIV вв.

Музыкальное искусство народов Индостанского полуострова имеет широкий и многообразный характер.

В Индии, Пакистане и Бангладеш сосредоточены национальные стили, самобытные жанры и формы восточной музыки, которые не только глубоко изучены, но в ряде случаев ещё и не выявлены.

Огромное значение для исторического и культурного развития Индии имели длившиеся более пяти веков беспрерывные вторжения мусульман, которые начались с завоевания Синдской долины Юго-Западной Индии в VIII в., и Пенджаба в XI веке тюркским правителем Газны в Афганистане Махмудом Газнави и завершились в XVI веке созданием Индийской империи Великих Моголов; т.е. Бабуридов потомком Тимура Захируддин Мухаммад Бабуром. Мусульманские завоевания явились своеобразным переселением народов. Религией пришельцев был ислам, основным литературным языком персидский. Для развития культуры народов Индостанского полуострова, в том числе музыкального искусства большое значение имел ислам, распространение которого началось VIII веке. На протяжении нескольких веков длился период сосуществования мусульманских традиций и традиций коренных жителей Северного Индостана. На индийскую музыку, как народную, так и профессиональную, ислам оказывал влияние непосредственно через культуры, исповедующих его народов Ирана и стран Средней Азии.

Мусульманское завоевание Индии (XI-XV вв.) имело свои последствия. Джавахарлал Неру в своей книге «Открытие Индии» утверждает, что мусульманские завоеватели растворились в индийском населении, а их правящие династии были полностью индианизированы и рассматривали Индию как свою Родину. Чужеземные завоеватели, преимущественно выходцы из стран Среднего Востока и Средней Азии, осев в Индии, составили лишь меньшинство её населения. Из их среды образовалась высшая прослойка феодалов, непосредственно связанная с двором и Государственным управлением в Делийском султанате, а затем в державе великих моголов (империи Бабуридов) и ряде других индийских государств, которые иногда только по этой причине именуются в индийской историографии «мусульманскими», тогда как индийские государства, где у государственного управления стояли феодалы-индусы по религии, историография называет «индусскими». Не

удивительно, что, оставаясь в течении некоторого времени чужеземными пришельцами-завоевателями, феодалы-мусульмане не только эксплуатировали и угнетали трудящиеся население, но и порой, особенно в ранний период, ущемляли также интересы местных феодалов-индусов по религии.[1]

В дальнейшем в результате обращения части индийского населения в ислам, иногда насильственного, число мусульман в Индии значительно возросло, хотя они составляли меньшинство жителей страны. При этом среди самих индийских мусульман чужеземный по происхождению элемент составлял лишь ничтожный процент и постепенно растворялся, ассимилировался. Вместе с тем, возросшие связи Индии со Средней Азией и другими странами Востока оказали большое влияние на культуру Индии. В тоже время чужеземные пришельцы-мусульмане по религии воспринимали, а новообращенные индийские мусульмане сохраняли существовавшие в стране обычаи и культурные традиции. В частности, подавляющее большинство индийских мусульман уже в средневековье говорило на языке урду, развившемся на местной языковой основе в долине Ганга-Джамны и являвшемся здесь общим для городского населения, как индусов, так и мусульман.

Таким образом, длительная совместная жизнь, рост числа мусульман за счет обращения в ислам индусов и их постоянное общение с индусами, потребности поддержания мира и порядка, дух терпимости, восприятие обычаев, усилия определенных индусских и мусульманских проповедников, стремившихся объединить индусов и мусульман, покровительство искусству и литературе, которое оказывали правители, и влияние гуманистических движений, возникавших в средневековой Индии, – все это приводило к обмену идеями, привычками и обычаями между индусами и мусульманами, что вызывало важные социальные перемены.

Ко времени проникновения мусульман в северную часть Хиндустана языки древней Индии – «санскрит» и производные от него «пали» и «пракрит» окончательно потеряли связь с жизнью и отступили под натиском быстро развивающихся народных диалектов, ставших в последствии основой большинства новоиндийских языков.

Один из наиболее распространённых местных народных диалектов Северной Индии – «Кхари-боли» вместе с диалектами «Браджем» и

[1] См.: Н.Джавахарлал. «Открытие Индии» –Москва, 1961. Стр. 200-201.

«Авадхи», очевидно, был первым средством разговорного общения завоевателей и коренных жителей страны. «Кхари-боли» стал основой современного разговорного языка Индии – Хиндустани. На этой единой разговорной базе образовались две различные формы литературного языка, впоследствии получившие название «Урду» и «Хинди», которые продолжают развиваться и в настоящее время.

Существенные различия в лексике и системе письма, а также традиционные связи литературного хинди с древней культурой Индии и индуизмом, и значительно глубокая связь литературного урду с традициями персидской литературы и исламом наряду с другими причинами исторического и политического характера способствовали распространению мнения о том, что урду – литературный язык индийских мусульман, а хинди – литературный язык индусов. Однако это не так.

Разумеется, общение тюрок, афганцев, иранцев с местным населением оказало значительное влияние на формирование разговорных диалектов Северной Индии, но нового языка в Индии мусульмане никогда не создавали. Они направили развитие существовавшего до них диалекта Кхари-боли по определённому руслу. Разговорный язык сложившийся на основе диалекта Кхари-боли и других наречий в Северной Индии, долгое время назывался «Хиндави», затем, продвигаясь на юг страны и приобретая новые качества, он стал называться «Гуджри» и «Дакни», а с развитием поэзии на этом языке за ним упрочилось название «Рехта» (смешанный).

Термины «Хиндустани» – так называется в настоящее время разговорный язык, и «Урду» – одна из его литературных форм – получили распространение лишь в XVII-XVIII веках. Термин «Урду» имеет тюркское происхождение. Его первоначальные значения – «армия», «походный лагерь», «базар военного стана» – подчёркивают, что язык урду сложился в процессе длительного общения индийцев и пришельцев из Средней Азии.

Процесс сближения двух культур захватил высшие и низшие слои населения Индии. Однако в низших слоях населения города и деревни этот процесс протекал гораздо интенсивнее и носил более всеобъемлющий характер.

Начальный период развития новоиндийских языков на севере Индии совпадал по времени с началом процесса слияния двух культур. Многие персо-язычные поэты и писатели писали стихи и прозаические

философские трактаты на языке хиндави. Эти произведения следует рассматривать, как первые опыты создания литературы на этом языке. Старинные антологии поэтов – «Тазкире» – донесли до нас имена поэтов и писателей, начавших писать на хиндави.

Это Масуд Сад Салман (1059-1121 гг.), который был первым известным поэтом, писавшим стихи на этом, ещё не устоявшемся языке. Поэт долгое время занимал видное положение при дворе одного из правителей Лахора, но потом по доносу был брошен в тюрьму, где просидел девятнадцать лет, там он и написал большинство своих произведений. Известно, что у Масуда Сад Салмана было три сборника стихов (дивана) – на арабском, на фарси и на хиндави. Сохранился лишь один его диван на фарси, изданный впоследствии в Тегеране.

Первым прозаиком, использовавшим Кхари-боли для написания философского трактата «Мораль Суфизма» (Ахлак-е-тасаввуф), был Ходжа Ашраф Джахангир Сумнаи (XII век). Среди многих поэтов-суфиев того времени упоминаются имена Шейха Хамидуддина Нагори (умер в 1356 г.) и др. По отдельным сохранившимся бейтам их стихов можно сделать заключение, что написаны эти произведения на местных диалектах, в значительной степени насыщенных персидской и арабской лексикой, которые впоследствии стали известны под общим названием «Хиндави».

Литературная традиция называет первым поэтом, чей гений зажёг священный светильник поэзии урду, Амира Хусрава. Он один из первых обратился к народному разговорному языку и впервые использовал богатства индийской культуры в своём творчестве. Произведения, созданные Амиром Хусравом (или приписанные ему позднейшей литературной традицией) на разговорном языке того времени, который сам Хусрав называл «Дехлави» или «Хиндави», можно рассматривать, как наиболее яркое проявление, стремление сделать письменную литературу на языке народа.

Известный классик средневековой таджикско-персидской поэзии Амир Хусрав Дехлави самый первый использовал поэтические приёмы персидской литературы и персидско-арабской лексики в индийской литературе. Он оставил небольшое творческое наследие, написанное на языке хиндави. Амир Хусрав Дехлави написал на этом языке около одной тысячи стихотворных строк, однако до настоящего времени оно остаётся одной из наиболее сложных и малоизученных проблем истории языков хинди и урду. Это можно объяснить так, что многие сочинения

Амира Хусрава носили народно-фольклорный характер и дошли до нас преимущественно через косвенные источники и в устной форме в виде народных песен и гимнов.

Его загадки, шутки, рифмованные пословицы и поговорки представляют собой характерный пример поэтической обработки устного народного творчества. Песни Амира Хусрава, которые поют в городах и деревнях Индии и Пакистана и сегодня, – это яркий и красочный рассказ о нравах и обычаях индийского и пакистанского народов.

Индия – одна из древнейших стран мира.

Около пяти тысячелетий существует искусство древней и средневековой Индии. Как мы уже отметили, в XII-XIII веках в северной части Индостана происходит важнейшие политические события, явившиеся началом нового этапа в развитии феодального общества в средневековой Индии. В результате вторжения войск Мухамеда Гури из Афганистана, победивших сопротивление разобщённых индийских княжеств, на территории почти всей Северной Индии в начале XIII века образовалось единое государство – Делийский султанат. Главенствующее положение в нём принадлежало иноземной группе среднеазиатских, афганских и иранских наёмников из окружения султана. Власть же индусской феодальной знати была ослаблена, хотя и сохранялась в пределах политической зависимости.

С этого времени в подвластной Делийскому султанату Индии наблюдается резкий перелом в художественной и культурной жизни. Основным языком считается – фарси. В дворцах султанов звучала индийская, среднеазиатская и иранская музыка. В различных областях культурной жизни индийцы и мусульмане оказывали взаимовлияние друг на друга. Влияние мусульманской культуры, особенно, на индийскую музыку было более существенным.

Слияние двух культур наложило отпечаток на все сферы жизни мусульман и индусов. Мусульмане-завоеватели постепенно ассимилировались в стране, отдельные элементы культуры и быта индусов и мусульман сливались в единое неразрывное целое. Постепенно вырабатывались новые, смешанные стили в музыке, архитектуре и живописи.

Когда чужеземцы-мусульмане захватили Индию и начали править страной, то они заметили различное влияние музыки в социальной и религиозной жизни населения. Мусульмане проповедовали религию

ислама и связанные с ним традиции культуры и искусства. Многие султаны и феодалы были покровителями искусства. Они приглашали во дворцы крупных индийских музыкантов, певцов, которые развивали свои национальные традиции не только на своём языке, а также на чужом для них персидском языке.

Среди Делийских правителей султан Аллауддин Хильджи был любителем поэзии и музыки. Он очень любил слушать музыку, поэтому в своём дворце собирал множество музыкантов-певцов, и временами высоко поощрял их. К периоду правления Делийского султана Аллауддина Хильджи относится рассвет творчества великого индийского поэта, музыканта и сочинителя классической музыки – «бастакора» А.Х.Дехлави.

II. А.Х.ДЕХЛАВИ – ВЕЛИКИЙ ПОЭТ, УЧЁНЫЙ, МУЗЫКАНТ И «САНГИТКАР» – КОМПОЗИТОР

Творчество выдающегося поэта, ученого и музыканта Амира Хусрава Дехлави (1253-1325 гг.) широко известно не только в Индии, но и во многих странах Ближнего и Среднего Востока.

Его полное имя Яминиддин Абул Хасан Амир Хусрав ад-Дехлави. Он родился в северной Индии в 1253 году, в районе Патяла, расположенном на берегу реки Ганг. Отец Амир Сайфуддин Махмуд был выходцем из Средне-Азиатского тюркского племени Лочин (Кеш-Шахрисабз), а мать была индианкой.

Амир Хусрав жил и творил во времена правления династии Делийских султанов: Насриддина Махмуда (1246-1265 гг.), Гиясиддина Балбана (1260-1287 гг.), Кайкубада (1287-1290 гг.), из династии хильджидов султан Жалолиддин Фирузшах (1290-1296 гг.), Аллауддин Хильджи (1296-1316 гг.), из династии туглишахов Гиясиддина Туглишаха (1320-1325 гг.) и был свидетелем многих исторических событий в Индии. Он умер в 1325 году в Дели.

Амир Хусрав оставил множество поэтических, литературоведческих и исторических сочинений. Его лирика собрана в 5 диванах: «Тухфат-ас-сигар» (Дар юности), «Васат ал-хает» (Середина жизни), «Гуррат ал-камол» (Полнота совершенства), «Бакияи накия» (Избранный остаток) и «Нихоят ал-камол». Он создал «Хамсу» – пятерицу по образцу и на сюжеты поэмы Низами «Матлаь ал-анвор» (Восхождение светил), «Ширин и Хусрав», «Мажнун и Лейла», «Ойнаи Искандари» (Искандерево Зеркало) и «Хашт бехешт» (восемь райских садов).

Кроме этих произведений он написал романтическую поэму «Девальрани Хизрхан», и также другие произведения «Нух сепахр», «Кирон ус-саъдайн», «Тарихи Дехли», «Бахр ал-асрор», «Анис-ал-кулуб», «Тож-ал-футух», «Афзал ал-фавойид», «Эъжози Хусрави», «Мирот ас-сафо», «Туглинома», «Хазойин ал-футух», «Бехжат ал-футух», «Жавохир ал-бахр», «Манокиби хинд», «Таронаи хинди». «Муножати Хусрав», «Мактуботи Хусрав» и много других произведений.

Ещё при жизни Хусрав Дехлави получил широчайшее признание как поэт, ученый и музыкант, лирика его пользовалась необычайной популярностью. Многие произведения Хусрава Дехлави стали как бы народными, не сходили из уст певцов и в настоящее время много из

творений Амира Хусрава сохранились в памяти народных певцов и музыкантов, до нас дошли сборники стихов, загадок и поговорок на хиндави, приписываемые Амиру Хусраву Дехлави. Сам он был большим знатоком индийского фольклора, создателем словаря синонимов «Халик Бари», содержащего арабские, персидские и хинди слова.

Сочинил много песен на хиндави, которые исполняются индийскими певцами и в настоящее время.

Известный музыкант, певец и ученый XVII века Дарвеш Али в предисловии своего «Рисола-и-мусики» (Трактат по музыке), говоря о своих учителях, упоминает и Амира Хусрава Дехлави, трудами по музыке которого он широко пользовался.

Широко бытует мнение о том, что Хусрав Дехлави принес в Индию персидские мелодии, усовершенствовал существующие музыкальные инструменты, такие как сетар и табла.

В огромном художественном и научном наследии мы можем получить сведения по различным отраслям науки и искусства. В произведениях Хусрава Дехлави изобилуют сведения и по музыке. Эти данные различного вида и характера, в большинстве случаев сведения о музыке даны в художественном преломлении, в некоторых случаях они носят научный характер.

Эти сведения по различным вопросам музыки; о музыкальных инструментах или о жанрах музыки, о музыкальных произведениях или же об их исполнении, эмоциональном воздействии и т.д.

О творчестве Амира Хусрава, например, великий политический деятель, первый премьер-министр Индии Джавахарлал Неру писал: он был выдающимся музыкантом, внесшим в индийскую музыку много нового .... его песни часто поют и теперь, их можно услышать в любой деревне и в любом городе северной и центральной Индии. Я не знаю другого такого примера, чтобы песни, написанные шестьсот лет назад, сохранили до сих пор популярность и любовь народа и исполнялись без всякого изменения текста[1].

Однако авторство всех произведений, написанных Амиром Хусравом на хиндави вызывает сомнение у многих индийских исследователей. По их мнению, язык произведений Амира Хусрава не соответствует языку того периода, в который он жил. Но существует также противоположная точка зрения, которой придерживаются такие видные филологи, как профессор Вахид Мирза, Щуджаат Али Санделви

[1] Н. Джавахарлал. Открытие Индии. –Москва, 1961. Стр. 256-257.

и Сафдар Ах. Они в своих исследованиях доказывают, что Амир Хусрав был полиглотом, хорошо знал персидский, арабский, санскрит и мог писать на хиндави, (хиндустани), поскольку мать его была индианкой по происхождению (об этом имеется сведения в его персидских маснави, в частности в «Гуррат уль-камол». Амир Хусрав гордился тем, что родился в Индии, он восхищался красотой прекрасной Индии, страстно любил свою Родину и воспевал ее в своих стихах. Об этом имеются свидетельства в его нижеследующих стихах, и в маснави «Нух сипехр» – «Девять небес».

چو من طوطی هندم ار راست پرسی
زمن هندوی پرس تا نغز گویم

Спроси, кто я в действительности; отвечу, я «попугай» Индии,
Коль спросишь на хиндви, отвечу хорошо.

Как известно, Амир Хусрав написал очень много произведений на персидском языке. Он хорошо знал также и арабский язык, но он считает свой родной язык хиндави лучшим чем арабский. Вот, что он говорит о себе:[1]

ترک هندوستانیم من هندوی گویم جواب شکر مصری ندارم کز عرب گویم سخن

Я, индиец, тюрк по происхождении, отвечаю на языке хиндави,
не сладко мне, когда говорю на арабском языке.

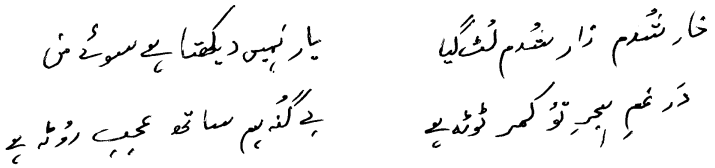
Далее, он предпочитает язык хиндави, чем тюркский и персидский язык:

اثبات گفت هندیه حجت که راجح است
بر پارسی و ترکی از الفاظ خوش گوار

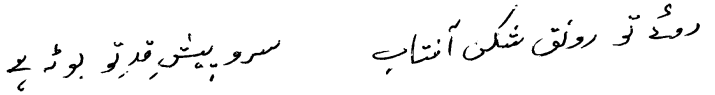
Доказательства и доводы показывают,
Что говорить на хиндави более приятнее, чем на персидском и тюркском языках.

[1] Сафдар Ах. Амир Хусрав – индийский поэт. –Бомбей, 1966. Стр. 19.

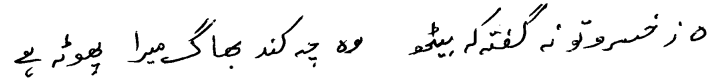
В его персидских поэмах встречаются не только отдельные слова на языке хиндави, но целый ряд стихов, написанных в стиле рехта на полуперсидском и полухинди[1]. Например:



Я стал бродячим, страдая без тебя,
В разлуке и печали твоей стал обессиленным.
На меня не смотришь ты, в чём я провинился,
Скажи мне, чем ты огорчена?



Твое лицо, слепящий блеск солнца,
А сама хорошо сложенная «красавица».



Ты не сказала Хусраву: «Будь со мной рядом».
Что же мне делать, когда всё меняется, «нет счастья у меня».

В известной газели Амира Хусрава бедного человека – «Зе Холе мискин» (Состояние страдающего) доказано, что он блестящее умел писать стихи на хиндави, как и писал на персидском языке. В этой газели, которая написана в стиле – «рехта» – (смешанный) на полуперсидском и полухинди, он воспевает глубину души человека, его горечь и страдания. В настоящее время эта газель очень популярна среди любителей классических песен. С большой любовью его исполняют певцы-каввалисты Индии-Пакистана[2].

[1] Сафдар Ах. Амир Хусрав – индийский поэт. –Бомбей, 1966. Стр. 40.
[2] Там же, стр. 23.

Подстрочный перевод

زحالِ مسکیں مکن تغافل دُرائے نیناں بنائے بتیاں

Не относись беззаботно к состоянию (страдающего) бедного (человека),
(Его) глаза (как) жемчужина (о чем-то) говорят:

کہ تابِ ہجراں ندارم اے دل نہ لیہو کاہے لگائے چھتیاں

У меня (больше) не осталось терпения,
(Я жажду) прижать (тебя) к груди.

چو شمع سوزاں، چو ذرّہ حیراں ہمیشہ گریاں بعشقِ آں مہ

Подобно обжигающей свечи, как растревоженная частица,
(Я) плачу за ту красавицу:

نہ نیند نیناں، نہ انگ چینا، نہ آپ ہی آوے، نہ بھیجے پتیاں

Нет сна в глазах, нет спокойствия в теле, ни ты (сама) приходишь, ни листка (письма) не посылаешь.

شبانِ ہجراں دراز چوں زُلف و روزِ وصلش چو عُمرِ کوتاہ

(Эти) ночи разлуки, длинные как локоны (твои) и долгожданные дни встречи, подобны короткой жизни.

سکھی پیا کو جو میں نہ دیکھوں، تو کیسے کاٹوں اندھیری رتیاں

Как же мне проводить эти тёмные ночи, (если) я не вижу свою весёлую возлюбленную.

یکایک از دل بصد فریبم، ببرد چشمش قرار و تکیں

(Её) чарующие глаза обманули, (пленили) меня, взяли моё сердце:

کسے پڑی ہے جو جا سُنا دے، پیارے پیو کو ہماری بتیاں

Кто же может пойти и рассказать моей любимой, мои (страдания) и слова.

بحقِ روزِ وصالِ دلبر، کہ داد ما را فریب خسرو

В интересах дня свидания с любимой, красавицей обманул нас, Хусрав.

دُرا نئے راکھوں سمیتے ساجن، جو کہنے پاؤں دو بول بتیاں

Вместе с тем, (хотя) я мог бы сказать несколько слов (этой безжалостной), любимой…

Многие сюжеты персо-язычных произведений Амира Хусрава навеяны ему индийской действительностью, в ткань его персидских поэм гармонично вплетаются индийские образы, народные речевые обороты и поговорки, услышанные поэтом на многолюдных площадях и базарах Дели. Амир Хусрав впервые в Индии разработал так называемую «пёструю» газель, в которой строки на языке фарси чередуются со строками на хиндави (стиль рехта).

Творческое наследие Амира Хусрава на языке хиндави связано прочными узами с фольклором.

Известный классик средневековой таджикско-персидской поэзии Амир Хусрав Дехлави самый первый использовал поэтические приёмы персидской литературы и персидско-арабской лексики в индийской литературе. Он оставил небольшое творческое наследие, написанное на языке хиндави. Амир Хусрав Дехлави написал на этом языке около одной тысячи стихотворных строк, однако до настоящего времени оно остаётся одной из наиболее сложных и малоизученных проблем истории языков хинди и урду. Это можно объяснить так, что многие сочинения

Амира Хусрава носили народно-фольклорный характер и дошли до нас преимущественно через косвенные источники и в устной форме в виде народных песен и гимнов.

Индия – одна из древнейших стран мира.

Около пяти тысячелетий существует искусство древней и средневековой Индии.

В XII-XIII веках в северной части Индостана происходит важнейшие политические события, явившиеся началом нового этапа в развитии феодального общества в средневековой Индии. В результате вторжения войск Мухамеда Гури из Афганистана, победивших сопротивление разобщённых индийских княжеств, на территории почти всей Северной Индии в начале XIII века образовалось единое государство – Делийский султанат. Главенствующее положение в нём принадлежало иноземной группе среднеазиатских, афганских и иранских наёмников из окружения султана. Власть же индусской феодальной знати была ослаблена, хотя и сохранялась в пределах политической зависимости.

С этого времени в подвластной Делийскому султанату Индии наблюдается резкий перелом в художественной и культурной жизни. Основным языком считается – фарси. В дворцах султанов звучала индийская, среднеазиатская и иранская музыка. В различных областях культурной жизни индийцы и мусульмане оказывали взаимовлияние друг на друга. Влияние мусульманской культуры, особенно, на индийскую музыку было более существенным.

Слияние двух культур наложило отпечаток на все сферы жизни мусульман и индусов. Мусульмане-завоеватели постепенно ассимилировались в стране, отдельные элементы культуры и быта индусов и мусульман сливались в единое неразрывное целое. Постепенно вырабатывались новые, смешанные стили в музыке, архитектуре и живописи.

Когда чужеземцы-мусульмане захватили Индию и начали править страной, то они заметили различное влияние музыки в социальной и религиозной жизни населения. Мусульмане проповедовали религию ислама и связанные с ним традиции культуры и искусства. Многие султаны и феодалы были покровителями искусства. Они приглашали во дворцы крупных индийских музыкантов, певцов, которые развивали свои национальные традиции не только на индийском языке, а также на чужом для них персидском языке.

К периоду правления Делийского султана Аллауддина Хильджи относится рассвет творчества великого поэта и музыканта Амира Хусрава Дехлави. Он профессионально изучал индийскую классическую музыку – рагу. В индийской классической музыке того периода существовало три главных стиля раги: Дхрупад, Дхамар и Хаял. Основателем третьего стиля раги, т.е. «Хаял» является А.Хусрав.

Главным, строгим и постоянным стилем считался Дхрупад, который состоял из четырёх частей: Стхайи, Антара, Санчари и Абхога. Стиль Дхрупад со всеми четырьмя частями имел большую популярность среди народа. Известный певец Тан Сен, который служил при Дворце Акбаршаха – представитель династии Бабура – основателя великой Могольской Империи Бабуридов, с большой любовью исполнял рагу Дхрупад.

Раджа Ман Сингх считался известным исполнителем стиля Дхрупад. После Раджи Ман Сингха основными наставниками этого стиля были мусульманские устады; также, как Закируддинхан, Аллахбандехан, Назируддинхан и Каланхан.

После полнолуния месяца «Пхалгун» (февраль-март) отмечается весёлый весенний праздник «Холи», посвящённый богу любви Каме. «Холи» – праздник цвета. Стиль Дхамар обычно исполнялся на национальном празднике «Холи». Нарядные, шумные толпы людей заполняют улицы городов и деревень, разбрызгивая на прохожих подцвеченную воду и посыпая лица красным порошком, который с трудом отмывается. Проказы, смех, шутки – характерные атрибуты праздника. Старые и молодые принимают участие в этой народной забаве.

Третий стиль Хаял считается более лирическим.

Автор книги «Савт ул-мубарак» профессор Важид Али и профессор Вахид Мирза в своей книге «Жизнь и деятельность А.Хусрава Дехлави» пишут, что А.Хусрав сочинял очень много мелодий. А.Хусрав, используя народный фольклор, сочинял множество песен, которые поют в различных провинциях Северной Индии. В сезон дождей нет такой девушки, которая бы не пела следующую песню:[1]

[1] Сафдар Ах. Амир Хусрав в качестве индийского поэта. –Бомбей, 1966. Стр. 37.

وہ گئے بالم وہ گئے ندیو کنار
آپ پار اُتر گئے ہم تو رہے اروار

Мой любимый обещал придти ко мне
Вот уже прошло много времени, а его всё нет.

Эта песня сочинена специально для девушек. Он также сочинил песню для юношей, которая исполняется в сезон дождей «Саван» (июль-август):[1]

امّاں میرے بابا کو بھیجو جی. کہ ساون آیا
بیٹی تیرا بابا تو بوڑھا ری. کہ ساون آیا
امّاں میرے بھیّا کو بھیجو ری. کہ ساون آیا
بیٹی تیرا بھیّا تو بالا ری. کہ ساون آیا
امّاں میرے ماموں کو بھیجو جی. کہ ساون آیا
بیٹی تیرا ماموں تو بانکا ری. کہ ساون آیا

Подстрочный перевод:

امّاں میرے بابا کو بھیجو جی. کہ ساون آیا

Мама, отправьте отца за мной, потому что наступил сезон дождей.
Пусть он придёт и заберёт меня.

بیٹی تیرا بابا تو بوڑھا ری. کہ ساون آیا

О, доченька, твой отец уж пожилой, как он может придти за тобой.

[1] Сафдар Ах. Амир Хусрав в качестве индийского поэта. –Бомбей, 1966. Стр. 27.

امّاں میرے بھیا کو بھیجو جی کہ ساون آیا

Мамочка, тогда пусть придёт за мной брат.

بیٹی تیرا بھیا تو بالا ری کہ ساون آیا

О, доченька, твой брат ещё ребёнок, наступил «Саван»,
Как он может, добраться в такую даль.

امّاں میرے ماموں کو بھیجو جی کہ ساون آیا

Мама, отправьте, тогда дядю, ведь наступил «Саван» – сезон дождей.

بیٹی تیرا ماموں نوباٹکا ری کہ ساون آیا

Доченька, твой дядя очень капризный, разве он послушает меня.

Автор книги «Савт-ул-Мубарак» профессор Важид Али и профессор Вахид Мирза в своей книге «Жизнь и деятельность А.Хусрава Дехлави» пишут, что А.Хусрав сочинил очень много мелодий.[1]

«Он является основателем создания таких инструментов, как сетар, табла и нового классического жанра «кавали», т.е. пение газелей и песен хором (группами).

Ниже перечислим названия мелодий, сочинённых Амиром Хусравом Дехлави:

1. مجیر – (Маджир) – эта рага состоит из двух мелодий, из индийской мелодии «Гора» и одной персидской мелодии.

2. سازگری – (Сазгари) – рага Сазгари состоит из таких мелодий: «Пурби», «Гора», «Кангали» и одной персидской мелодии.

[1] Вахид Мирза. Амир Хусрав Дехлави. –Дели, 1969. Стр. 45.

Амир Хусрав в своём произведении «Кирон-ус-Саъдайн» – (Предел совершенства) упоминая об этой раге говорит:

زمزمهٔ سازگری و عراق کرده به گلبانگِ عراق اتفاق

Напевы «Сазгари» воплотили в себе приятные звуки «Гульбанг»а и того же «Ирак»а.

3. یمن ایمن – (Яман или Эман) – сочинение сочетает в себе две мелодии «Хиндол» и «Найриз».

4. عشاق – («Ушшок») – состоит из мелодий «Саранг», «Басант» и «Наво».

5. موفق – («Моафик») – составлена в сочетании таких мелодий, как: «Гори», «Малхар», «Дугох» и «Хусейни».

6. منم – «Ганам» – эту рагу он сочинил немного изменив мелодию «Пурби».

7. زیلف – «Зилаф» – эту рагу он сочинил сочетая оагу «Кхат» и мелодию «Шехназ».

8. فرغانه – «Фаргана» – создана в сочетании мелодий «Кангали», «Гори» и «Фаргана».

9. سرپرده – «Сарпарда» – состоит из мелодий: «Саранг», «Билавал» и «Рост».

10. بهراز – «Бахраз» – создана в сочетании мелодий: «Джакар» и одной персидской мелодии.

11. فردوست – «Фирдавст» – состоит из таких мелодий, как: «Канхра», «Гори», «Пурби» и одной персидской мелодии.

12. منم – «Манам» – создана в сочетании раги «Калян» и одной персидской мелодии.

Автор книги «Рага Дарпан» Факирулла пишет, что Амир Хусрав показал совё мастерство в создании классической музыки особенно, в сочетании таких раг, как: «Сазгари», «Бахраз», «Ушшок» и «Моафик». Остальные раги он сочинял сделав некоторые изменения и дал им новые названия.

Кроме вышеупомянутых мелодий Амир Хусрав сочинил нижеследующие мелодии:

قول – «Кавл», نگار – «Нигар», ترانه – «Тарана»,

نقش – «Накш», سوہلہ – «Сохла», بسیط – «Басит»,

خیال – «Хаял»,

Ваджид Али в своей книге «А.Х.Дехлави» упоминает о следующих рагах, сочинённых Амиром Хусравом:

ترانه «Тарана», جهنڈ «Джханд», تربندست «Тарбанд ист»,

قول «Кавл», قلبانه «Калбана», نقش «Накш»,

گل «Гул».

В разделе «Музыки» книги «Ойинэ Акбари» – (Установление Акбара) Абулфазил бин Мубарак Алломи пишет, что в Дели музыканты исполняют известные мелодии «Тарана» и «Кавл», которые сочинил Амир Хусрав Дехлави.

И в настоящее время такие раги А.Х.Дехлави, как «Хаял», «Тарана», «Яман» и другие с любовью исполняются музыкантами Индии, Пакистана, Бангладеш и Афганистана.

Профессор Вахид Мирза в своей книге «Амир Хусрав», рассказывая о творчестве и таланте А.Хусрава пишет:[1] «Он был одарённым, талантливым поэтом и музыкантом-бастакором, хорошо знал науку о музыке, в совершенстве разработал теоретические основы музыки. Многие музыканты и певцы того времени считали за счастье быть учеником Амира Хусрава. Во время правления Делийского султана Аллауддин Хильджи известный музыкант и певец Наяк Гопал был очень популярен среди народа, имел сотни учеников. Ученики очень уважали своего наставника, до такой степени, что носили его на паланкине. Однажды во дворце султана Аллауддина было организовано состязание, на котором присутствовали Наяк Гопал и Амир Хусрав со своими учениками. Когда Гопал завершил свою программу, попросили

[1] Вахид Мирза. Амир Хусрав Дехлави. –Дели. 1969. Стр. 25.

А.Хусрава показать своё мастерство. А.Хусрав со своими учениками сыграл несколько новых мелодий, которые сочинил, сравнительно, недавно. Во дворце царила тишина, все его внимательно слушали. Наяк Гопал был поражён музыкой, сочинённой Амиром Хусравом и присутствующие во дворце музыканты, певцы, сам султан Аллауддин поздравили Амира Хусрава. Он получил высший титул по музыке «Наяк». Причина победы А.Хусрава в состязании заключалась в том, что он хорошо знал не только индийскую классическую музыку, а также искусство народов Ближнего и Среднего Востока. Об этом он упоминает в своём маснави «Нух сепахр» – «Девять небес», где восхваляет город Дели и сравнивает его с такими городами, как Багдад, Каир, Табриз, Исфаган, Бухара и Хива. В вышеупомянутом маснави он восхваляет певцов, музыкантов и танцовщиц Индии».

При внимательном изучении его поэтических творений обнаруживается глубокое знание им теоретических основ музыкальной науки и особенностей музыкальных традиций. Известны также и его собственные признания о том, что он в равной степени знал в совершенстве поэзию и музыку.

Понимание эстетических взглядов Хусрава Дехлави на поэзию и музыку, определение сущности каждого из них, даёт его известный «Китъа»[1], «Тарджеъ шеър бар мусики» – «О превосходстве поэзии над музыкой»[2].

Предлагаем вашему вниманию «Кытъа» А.Хусрава «О превосходстве поэзии над музыкой» ترجیح شعر بر موسیقی с подстрочным переводом (перевод автора).

Однажды музыкант сказал (Амиру) Хусраву:

مطربی میگفت خسرو را که ای گنج سخن زان که این علم است کز دقت نیاید در قلم

علم موسیقی ز جنس نظم نیکوتر بود وان نه دشوار است کاندر کاغذ و دفتر بود

«О, сокровище слов! (Я считаю, что) музыка стоит выше, чем поэзия, потому что это искусство, которое нельзя описать ручкой: тогда, как нетрудно написать стихи на бумаге».

[1] Кытъа – жанровая форма лирики, которая состоит из нескольких бейтов обычно философского характера.

[2] А.Хусрав. Куллиёт. Стр. 196.

یا سخنش گفتم که من در هر دو معنی کاملم
هر دو را سنجیده روزی که آن بهتر بود

На его вопрос ответил, что я знаю музыку и поэзию в совершенстве. Взвесим каждую из них, выявим превосходство.

نظم را کردم شش دفتر در بتحریر آمدی
علم موسیقی سه دیگر بود از باور بود

В поэзии я создал три сборника. (Хотя) в музыкальной науке осведомлён (хорошо), но не сотворил ещё ничего.

فرق من گویم میان هر دو و معقولی و راست
تا دهد انصاف آن کز هر دو دانشور بود

Я справедливо объясню различия между ними и следует правильно отметить, что они оба (музыка и поэзия) интеллектуальны, хорошо знакомы всем.

نظم را علمی تصور کن به نفس خود تمام کو نه محتاج سماع و صوت خنیاگر بود

Представь поэзию научно, в воздействии (своём) она самостоятельна от музыкантов; она (поэзия) не нуждается в слушанье и голосе певца.

گر کسی بی زیر و بم نظم فرو خواند رواست
نی بمعنی هیچ نقصان، نی بلفظ اندر بود

Если кто-нибудь считает стихотворение без соответствующих огласовок – это допустимо. Потому, что от этого не изменяются слова и их значение.

گر کند مطرب بسی هان‌هان و هون هون در سرود
چون سخن نبود همه معنی او ابتر بود

Но, если музыкант чрезмерно употребляет «хан-хан» и «хун-хун», то слова и значения (песни) теряются.

نای زن را بین که صورت دارد و گفتار نی
لاجرم در قول محتاج کسی دیگر بود

Посмотри на играющего на флейте, он имеет симпатичный вид, однако не имеет красивую речь. Несомненно, нуждается в слове другого лица.

پس در این صورت ضرورت صاحب صوت و سماع
از برای شعر محتاجِ سخن‌پرور بود

Так, в этом случае (музыканту) необходимо слушанье и звук, что касается стихотворения, то он зависит от поэта.

نظم را حاصل عروسی دان و نغمه زیورش
نیست عیبی گر عروسِ خوب بی زیور بود

Знай, что поэзия творение невесты, а музыка её украшение.

Нет никакого постыдного поступка, если хорошая невеста окажется без украшений.

من کسی را آدمی دانم که داند این قدر
گر نداند پرسد از من ور نه نپرسد خر بود

Признаю человеком того, который знает всё это. Если не знает, пусть спросит у меня, а если не спросит, он – невежда.

Подчинённость музыки поэзии показана в том, что если поэзия сравнивается с невестой, то музыка уподобляется её украшениям, т.е. музыка не самостоятельна, она только украшение для поэзии (невесты). Более того, Хусрав Дехлави утверждает, что невеста может быть хорошей и без украшения. Это он считает важным эстетическим критерием поэзии и музыки. Кто не признаёт это, того считает невеждой.

Ведущее значение поэзии Хусрав Дехлави подчёркивает и тем, что в ней он уже создал три сборника, а музыкальной науке ничего, хотя владел ею в совершенстве. В данном произведении Хусрав Дехлави приводит к примеру распевы «хан-хан», «хун-хун». Это наиболее распространённые слоги в индийских распевах. В известной мере можно уподобить узбекским распевам, типа «О,», «Эй», «Жон», «Вой-дод-эй».

Амир Хусрав говорит, что чрезмерное употребление «хан-хан» и «хун-хун» опустошает содержание песни.

III. «МАСНАВИ» А.Х.ДЕХЛАВИ О МУЗЫКАЛЬНЫХ ИНСТРУМЕНТАХ

Множество стихов Хусрав Дехлави посвятил музыкальным инструментам. В них мы находим описание особенностей, внешнего строения, исполнительских приёмов и функций тех или иных музыкальных инструментов. В маснави[1] «Кирон ас-саъдайн», (Предел совершенства) – قران السعدين и «Нух сепахр» (Девять небес) – نه سپهر он характеризует инструменты: най, рубаб, танбур, руд, уд, барбат, чанг, вина, санж, кос и даф.

В маснави А.Х.Дехлави посвящённый «рубабу» даётся описание рубаба.

Рубаб – струнно-щипковый инструмент, имеет четыре струны, надвязные ладки. Внешне рубаб напоминает танбур, однако корпус его шире, а гриф меньше.

صفت کاس و رباب و سبعر کفچهٔ دست
که دران کاسه خیالیست نغم چندالوان

Свойства кос и рубаба, и извлечение различных тонов на резонаторе (этих инструментов) с помощью (ударов) ладони и рук.

خیره رباب از شغب دلنواز برده دل از مردم و جان داده باز

Хороший рубаб извлекает приятные звуки, и пленяет сердце у людей и возрождает их заново.

نبض بگیرندش و رنجورنے پرده به بندندش و مستورنے

Терзали его душу (колебания струны уподобляются биению пульса) ему не больно. Не скрыта, хотя и надвязано парде (Парде – ладки и занавес, ширма; здесь игра слов).

[1] Маснави – стихотворения, рифмованные по полустишиям.

زخمه تیزش چو تراشیده گشت حلق نه کاو از خراشیده گشت

Остриё плектора отточено. Не прикасайся шейки она очень изящна.

زخمه زنان گشته زبهر فغان خون جگرخورده برُخم زبان

Терзающие (т.е. музыканты), в каждом (своем) стоне, испили кровь сердца языком своим (т.е. языком своего искусства).

روی ورق ساخته سط زدود گرچه نگنجد بکتابت سرود

Создали (т.е. воспевая) печали на листке бумаги (лист бумаги уподобляется человеку) хотя печаль не вмещается в музыкальные писания.

او چو زده راه حریفان بسی زخمه زده درحق او هرکسی

Он (т.е. рубаб) оставил позади своих соперников, каждый из которых по нему терзал душу.

گرچه که درجای گرفتنش کند خود علط قید ترا افکند

Если не окажется на своём месте,
Валясь, потянет за собой других

چون به بلندی کشد آواز او پرده در زهره شود ساز او

Если вверх устремит голос свой,
Настроит на ступень Венеры (пардаи Зухра) напев свой

ورکند آواز حزین که خروش نشنود آواز خود از سستی گوش

Если он раздаст печальный звон,
Не услышит его голос только слабое ухо

کاسه تهی و زنغم نیش او دست کسان کفچه شده پیش او

Пустая чаша и тон – жало его
Руки людей прислоняются к грифу его

بسته جز چند بچندین رسن طرفه که خود گنگ و رسن در سخن

Надвязаны множество струн и ладков
Нем красавец (сам инструмент), звенят струны его

طفل برشم کرو تارش چهار پرده دو شش ساخته زان چار تار

Сам он дитя с четырьмя шелковыми струнами
И эти струны способны порождать 12 ступеней.

Широтой характеристики музыкального инструмента отличается маснави, посвящённый дафу «О свойстве дафа…»

صفت دف که درو دست کشان کوبد پای
صحن گرداشته و کوبش ما بین که چسان

В этой маснави речь идёт о дафе, на котором исполняют держа его высоко в руках или зажимая его между коленьями. Звук на дафе извлекают ударом по краю и середине мембраны. Даф – это деревянный обруч, на котором натягивается кожа. На обруч устанавливаются металлические кольца, звон которых созвучен ритму музыкального произведения.

دایرهٔ دف چو حصاری ز چوب صحن وی از پنج عروسک بکوب

Обруч дафа изготовлен из дерева, ударяют по ней пятью невестами (пальцами).

زهرهٔ دورش بسرود آمده چنبرش از چرخ فرود آمده

Прекрасные создаёт – звуки его мембрана
Звон – созвучен ему.

برز بدست گرفته به مست گاه ز بر دست و گهی زیر دست

Держа высоко на руках
Извлекают высокие и низкие звуки.

بسته جلاجل بکمر جا بجا چون کمر چرخ جلاجل نما

Установленные на обруче изящные колокольчики
Украшают пояс обруча.

چار دهان و دو زبان در دهان نغز سخن لیک دور و در زبان

Четыре отверстия и два языка в нём
Хорошее слово, но далеко от языка

هر سخن نغز که با دوست گفت آن همه در پرده و در پوست گفت

Каждое хорошее слово, сказанное в дружбе
Всё это сказано в нотах и мембране

گشت دو رویک چو بر روی خورد دستکهٔ خود همه یک رویه کرد

Развернув в две стороны маленькое своё лицо,
Собралось всё хлопанье в целое звено.

برکف مطرب زاصول لطیف گاه ثقیل آمد وگاهی خفیف

В ладони музыканта изящная усуль (ритм),
Звучит чередуя то тяжёлые, то лёгкие удары.

که زنی لرزه کند پوستش آتش وخورشید بود دوستش

От удара звенит мембрана,
Если она в дружбе с солнцем и огнём.

گاه زخشکی چو شود گرم تاب گر دهد آواز بخواهد جواب

Иногда от сушки, если она согреется,
Отражается звук ожидая ответа.

Маснави о чанге

صفت چنگ که مویست چو تن یکساعتش موی ساق دگرش تا بزمین آویزان

Свойства чанга, струны натянуты на дуге,
Другие локоны достают до земли

چنگ سرافکنده سراخاخته موی بموی بهتر ساخته

Чанг то застенчиво, то гордо, струны переливаются, творя искусство

یکشبه ماهی ز سرانگیخته سی شب و سی روز در آمیخته

Рождаясь в одну лунную ночь, сохраняет в союзе тридцать дней и ночей.

نم کمانی و زهش هشت و چهار زخمهٔ بیکانش بجان کرده کار

Вид полумесяц, струн – восемь четыре,
Остриё наконечника, пронзает сердце.

کشتی کاغذ بدو بحرش گذر کاغذ او نا شنده از دور تر

Если положить бумагу на корпус,
Вибрирует она от звуков.

رشته که در گردن خود اورید گردن اورا شده حبل الورید

Нити закреплённые на шейке его,
Подобно шейным венам.

پر عبا پوش بزم شراب پرولی ساخته بهر شباب

(Верхняя) одежда для пира вина,
Омолаживает каждого пирующего

گرچه چو معشوق کنندش ببر هم دهد از ناله عشاق اثر

Если влюблённый проявляет пыл,
То извлекает напевы «Ушшак»

بس که نماندش برگ از ناله خون رگ بزنی خوش نیاید برون

От страдания в жилах иссякла кровь,
Терзаешь жилы, но крови нет.

صدای باریک چو مویافته زان همه مو چند رسن تافته

Извлечён из струн изящный звук.
Настроились звуки, и остальные все

هر سر موزان رسن جان فشان هست ز باریک علم برنشان

Начало каждой струны берёт истоки от него,
В изящество она показатель для остальных (т.е. главная струна)

پرده ز ابریشم و از موطناب گاه بریشم گر و موی تاب

Тона из шелка и пучка волос,
Создают то звуки шелковые, то волосяные.

هست لباسش ز بریشم مقیم هم نکند پای برون از گلیم

Одежда его из красивого шелка,
Ноги его не отступает от ковра.

В нижеследующем маснави «най» представлен как духовой инструмент и рассказывает о свойстве этого инструмента.

صفت نای که هر لحظه زدم دادن او کلهٔ مطرب پُر باد شود چون ابنان

Свойство ная, при игре каждый миг раздается звук
И голова музыканта наполняется воздухом:

نای دهن بسته و بسیار گوی نای گلویش بفسون مار کوی

Закрытый ствол ная и много отверстий в нем,
Подобно колдующему змею у него.

مار سیه کرده بسوراخ ره ماریکه بینی و سوراخ ده

Сколько в нем для звука путей,
Десять отверстий на теле покажет змей

مار شکرخواره و افسون پذیر گشته بدست دگران مارگر

Сладкогласная и колдующая змея,
В руки других заклинателей попала она

گاه بصورت شده زنگی سلب گاه بمعنی شده رنگی طلب

То став в виде отнятый звон,
То в смысле вызывающего звонка.

طرفه سیاهی ز عراق آمده سوخته درد فراق آمده

Черная красавица, прибывшая из Ирака,
Опечаленная и страдающая от разлуки

نیست دهن تا شش بگوید سخن نیست سخن تا شش ببندی دهن

Нет языка что-нибудь сказать,
Нет слова, чтоб рот закрыть.

سر نکند پیش تو گردن زنی دم نزند تا سرا پفکنی

Пусть не начинает шалости пред тобой,
Пусть не поет, пока не дунешь в него

چون هوس آید بسرود ترش دور کند هرچه بود در برش

Если (ему) захотелось петь,
Выведу всё, что в нём

مطرب گیرا سخن و سحرساز سر زششم کنده و پیوسته باز

Красноречивый и чарующий музыкант,
Начни с шестого, и все их увяжи.

گاه سخن گشته سراسر زبان بهر نوا بوده لبالب دهان

То к слову, то к напеву переходя,
Слагай полнозвучные мелодии в уста.

باز کند لب چو زبان آوری لیک زبانش بلب دیگری

Откроешь губы, чтобы слово сказать,
Язык к губам сожмёшь, чтобы мелодию слагать.

کرده بهر دستی ز آوازتر زیر هر انگشت هزاران هنر

Из рук звук становится всё звучней,
Под каждым пальцем (кроется) тысяча умений.

خانهٔ چوبین بمیان بستون تنگدلی باد کز اران درون

Деревянный домик, а по середине отверстия,
Полон огорчения, от него удалённый.

مطرب از ان دم که دمادم بداد دم بدم اندر سرش افتاد باد

У музыканта, играющего беспрестанно,
Наполняется воздухом голова постоянно.

که چو دل سوختگان فراق نای فغان کرده براه عراق

Печальную мелодию разлуки – Ирак,
Слагал от любви страдающий най.

که زمخالف که نوازنده ساخت دوستت بگشت ارچه مخالف نواخت

Когда музыкант сыграл (мелодию) Мухолиф,
Друг остался верным, а соперник удрал.

گاه زاهل مهین و که کهین نالہ برون داد کهین و مهین

Созвучие музыки всех пленило: и старших, и младших,
Благородству старших и младших – она льстило.

گاه فروغ دم و نای بگام داد بفرغانه فراغی تمام

Блеск ная – это его звучание,
Нашло в (мелодии) Фергана своё сияние.

بر دل عشاق که گشتن هنراست راست چو تیر امده تیری ز راست

Странствие влюбленных (Ушшок) – ремесло,
Истина против Рост мелодии направило своё остриё.

تیره زن جنگ تهمتن مثال رخشش روان کرده ترا دل چو زال

Пример тому отважный стрелок Тахамтан[1],
С сердцем свободным как Зал[2].

بستگی بربط مشکل گشای جای گشاده زلی بسته جای

Озарили мир (музыкальными) творениями имя ему Барбат,
Начал с того Зал чем закончил Барбат.

[1] Тахамтан – эпитет Рустама, героя «Шахнаме».
[2] Зал – имя отца Рустама, героя «Шахнаме».

نغمه چو ریز و بم آهنگ برد زیر کشید و بحسینی سپرد

Сыграв мелодию на тонах высших и низких,
Перешёл он (виртуозно) на мелодию Хусейни

زمزمه در ساز گری در عراق کرده با سنگ عراق اتفاق

А когда сыграв (мелодии) Сазгари и Ирак,
Будто бы воплотил в них (целый) мир.

سازگری را همه خواهان شده نغمهٔ او تا بسیار هان شده

Всем понравилась мелодия Сазгари,
Все аплодировали и говорили «хан-хан».

В связи с ритмом упоминается название классических мелодий:

عراق	– «Ирок»,	عشاق	– «Ушшок»,	حسینی	– «Хусейни»,
نوا	– «Наво»,	سرپرده	– «Сарпарда»,	قول	– «Кавл»,
قوالی	– «Каввали»,	راست	– «Рост»,	سازگری	– «Сазгари»,
بوسلیک	– «Бусалик».	مخالف	– «Мухолиф»,	نهاوند	– «Нихованд»,
				فرغانه	– «Фаргона».
مینار	– «Майе».	مثنوی	– «Маснави»,		

Маснави:

«Индийские певицы» هندوستانی گانے والیاں

لعبتانِ هندوی هم جا بجای گشته هم پاکوب و هم نغمه سرای

Индийские красавицы – это танцовщицы и певицы.

هر یکی را گاه قتل معنوی خنجر هندی زبان هندوی

Остриё искусства и язык хиндави, поражает каждого (человека)

این کشیده سرمه از دود چراغ دو دادهٔ او کرده در صد سینهٔ داغ

Подводя глаза сурьмой из сажи свечи.
Искусство красавиц поранило грудь сотни людей.

او به پیشانی ز صندل داده رنگ سوئی سیم آورده صندل را ز سنگ

Покрасив лоб из сандалового дерева, натянули и на сандал струны.

این سرودی گفت کآهو بدشت بشنود نارد بصحرا بازگشت

Музыку творя для газелей пустыни, пением возвращали их к себе.

او الاوِن را چنان بنواخته کآب حیوان را برود انداخته

Превосходной игрой на «вине» (музыкальный инструмент), речных животных пленила она.

این گرفته تال روئین را بدست زان دو روی او همه گیرو یه مست

Мягкий ритм «вины», от которого все собрание опьянено.

او کشیده تارِ پولادین بساز کآهنین دلها فتاده در گداز

Натянув струну инструмента, она даже железные сердца приводила в страдания.

این به نغمه زهرهٔ کیوان نسب آن بزیبائی مه زهره طرب

Мелодии порожденные Венерой и Сатурном по красоте (музыканты) подобны Зухре.

این ز لعل آب دار آتش نشان او بگفت سوزناک آتش فشان

Сердце обжигает прекрасный рубин.
Печально жгучим напевом своим.

این میان شانه مویش تا میان او میان چون موی و در مویش نهان

Длинные косы между плеч,
Стройный стан укрывает её

این چو طاوسان هندی جلوه گر او معلق زن چو مرغش از زبر

Сверкает (танцовщица), как индийский павлин,
Высоко проносит жар сердец.

IV. А.Х.ДЕХЛАВИ – ОСНОВОПОЛОЖНИК МУЗЫКАЛЬНОГО ЖАНРА «КАВВАЛИ»

Историки и музыковеды Индии и Пакистана считают основоположником жанра классической вокальной музыки «каввали» великого поэта, ученного и музыканта А.Х.Дехлави, который также является изобретателем парного барабана «табла» и струнного инструмента «сетар». В его творчестве сложились традиции, ставшие плодотворным для дальнейшего развития классической музыки Северной Индии и Пакистана.

Музыкальный жанр «Каввали» берёт своё начало с XIII века, когда в Индии сформировался суфийский орден «Чишти». Известно, что и до этого турецкие и персидские суфии использовали музыку для коллективных медитаций, которые назывались «Самаъ», но именно в Индии, в соединении персидской поэзии и индийской музыки, родилось искусство «каввали».

Учитель и наставник Амира Хусрава Низамуддин Авлиё (XIII в.) считает, что жанр «каввали» получил новую форму благодаря теоретическим и практическим исследованием его известным музыкантом Амиром Хусравом.[1] Он усовершенствовал существующие мелодии и , сочетая их с музыкальными украшениями мелодии «каол» и «калбана», создал новый стиль в пении, написал очень много стихов и газелей, исполняемые в этом музыкальном жанре.

Известный поэт и ученый Низамуддин Авлиё (получивший исламский титул «султан шейхов») назвал своего ученика «ключ музыки», то есть великим знатоком музыки.

Музыковед Ишфак Салим Мирза утверждает, что каввалом обычно называли певца, умевшего исполнять классическую мелодию «каол». А мелодия «каол» сочинена Амиром Хусравом. В трактатах о музыке, пишет Ишфак Салим Мирза, указано, что классические мелодии «каол» и «калбана» являются сочинениями Амира Хусрава. Возможно, что Амир Хусрав наименовал какой-либо ритм классической музыки словом «каввали». Таким образом, слово «каввали» происходит от арабского слова «каол»[2], а самого исполнителя этой музыки называют «каввал».

---

[1] Насуллаев З. Жанр «каввали» в индийской музыке. Рукопись. –Ташкент, Библиотека ГКУз, 1979. Стр. 15.

[2] «Каол» – 1) слово, выражение; 2) обещание, согласие; 3) название классической мелодии.

В XIII-XIV веках этот жанр классической музыки приобретает широкое распространение по всей северной части Индостана и наряду с классическими рагами Дхрупад, Бхейрав и Дарпан занимает особое место в индийской классической музыке.

Музыковед Мухаммед Акрамхан в книге «Сокровище музыки» пишет, что все формы жанра каввали являются творениями Амира Хусрава. Он упоминает о нижеследующих видах этого жанра:

1) Багейсари каввали. Основано на народной мелодии районов Гонд и Мала.

2) Сохни каввали. Состоит из музыкальных произведений районов Брадж.

3) Бахар каввали. Основано на мелодии района Канара.

4) Басант каввали. Состоит из мелодий Сохни и Панджум бахар.

Рассказывая о ритмах, Мухаммед Акрамхан утверждает, что Амир Хусрав сочинял в семнадцати разновидностях ритмических фигурации, третий из которых относится к каввали. Этот ритм состоит из семи тактов (тхека). Эти удары ритма можно передать словами в следующем порядке:

1) дин
2) дхи
3) на
4) дха
5) ге
6) то
7) на

После Амира Хусрава и его последователей, какое положение имел жанр каввали среди народа сказать трудно, потому что имеется очень мало достоверных источников и научно-исследовательских работ в этой области музыки.

Каввали духовная музыка, которая имеет огромное значение в распространении глубинных учений ислама.

«Каввали» в переводе на русский язык означает – пение газелей поэтов-классиков или песен хором[1]. Солист, принимающий участие в ансамбле каввали, как уже было отмечено, называется – «каввал», что в переводе означает – музыкант или певец, который исполняет гимны, восхваляющие Бога, Его Пророков и Его Святых.

[1] См. об этом: Насуллаев З. Жанр «каввали» в индийской музыке. Рукопись. –Ташкент, Библиотека ГКУз, 1979. Стр. 11.

Ансамбль каввалистов состоит из 10-15 человек. Ведущую роль в пении «каввали» играет главный солист.

Певец-солист каввали садится прямо на пол, вокруг него рассаживается группа хора и музыканты, играющие на различных духовых и ударных инструментах. В стародавние времена они сидели на белом шёлковом платке просто на полу, а сейчас, как правило, – на высокой сцене. Пение газелей сопровождается такими инструментами, как фисгармония, и табла.

Структура каввали проста, это диалог двух солистов: в точно рассчитанные моменты вступает хор. Это стиль – когда пропевается строка, затем она подхватывается хором. Композиция начинается в медленном темпе, но постепенно, по мере увеличения пылкости и волнения, приближается к кульминации. Группа хора ритмически прихлопывает в ладоши, задает ритм главному певцу и подпевает ему.

В жанре каввали может исполняться газель или же рубаи. Стихи каввали, как правило, – это произведения на фарси, урду и пенджаби. Содержание исполняемых каввалистами песен составляет газели, касыды поэтов классиков урду XIII-XIX вв. Хусрава Дехлави, Кабира, Тулсидаса, Сурдаса, Вали, Аурангабади, Мир Дард, Мирза Сауда, Мир Таки Мир, Мирза Галиба, Мухаммади Икбала, Назир Акбарабади, а также стихи известных поэтов, воспевающих религиозную мораль и идеи суфизма.

В каввали-песнопениях говорится о любви к Создателю, о любви к Его лучшему созданию – Пророку Мухаммаду (мир ему), о Пророках и о Святых Ислама, Сильсилят Чишти (Индия), о бренности этой земной жизни (дунья); ткже акцентируется внимание на искреннем «ибадате», что, к примеру, пост или намаз должен выполняться с любовью к Аллаху, а не напоказ, и что сердце истинного верующего должно быть постоянно занято поминовением Аллаха.

Эта поэзия настолько высокого уровня, что для полного понимания и верного восприятия человеку недостаточно просто знать этот конкретный язык, но также необходимо быть знакомым с традицией Каввали и особыми суфийскими терминами.

Традиционно, музыка каввали исполняется на гробницах суфийских святых в Индии и Пакистане. Самым известным таким святым местом является Аджмир (Индия) —там находится гробница Мойн-уд-дина Чишти. В Дели находятся гробницы Бахтияра Каки, Низзамуддина Аулия и великого поэта и музыканта Индии Амира

Хусрава Дехлави. На этих местах во время праздников, группы каввали, сменяя друг друга, поют непрерывно по несколько дней.

В настоящее время Каввали-концерт называется МЕХФИЛЬ. Проведение Мехфиль обычно устраивают в месте, расположенном вдали от мирского шума. Также особое внимание уделяется времени проведения Мехфиль – это не должно совпадать со временем совершения обязательного намаза. Таким образом, Мехфиль обычно устраивают вечером, после последнего вечернего намаза (ИША), либо утром, между утренним и дневным намазами.

На каввали-концертах обычно принимают участие две группы каввалистов, которые состязаются между собой в пениях газелей классиков на определенную тему. Например, «Любовь и верность», «Патриотизм» и т.д. Мехфиль обычно идет 3-5 часов, а зачастую и больше. Настоящие классические исполнители каввал пользуются очень большим спросом во всем мире, для многих людей тариката мехфиль является их духовной подпиткой (духовной пищей).

Квалифицированный исполнитель каввали – Совершенный Каввал – должен быть мастером в классической музыке, одарен сладким и чарующим голосом, и уметь искренне и непринужденно общаться с публикой {так как в процессе Мехфиль каввал не только поет песню за песней, но также и напрямую беседует с залом, задавая различные вопросы духовного уровня, на которые обычно сам же и отвечает.) Также ему надо быть хорошо знакомым с поэтическими композициями о Суфизме (на персидском, урду и др.) Кроме всего перечисленного, настоящему каввал нужно иметь духовное благословение Суфийского Шейха.

Каввали – искусство, передающееся от отца к сыну в течение многих поколений, не всякий член семьи может стать солистом в группе. Обязательным условием для этого является то, что солисту необходимо знать наизусть около пятисот стихов на: арабском, урду, хинди, персидском языках, а также помнить мелодии этих песен со всеми их нюансами и поворотами. Таким даром обладают единицы избранных. И что особенно важно, голос певца должен обладать некими магическими свойствами, дабы погружать слушателей в состояние возвышенного восторга именуемого – «Халь».

Каввали вызывает вид гипнотического воздействия на духовно-настроенную аудиторию и вызывает вид неконтролируемого возбуждения, именуемый Джазба («интенсивное переживание»), которое

затем развивается и переходит в Ваджад (экстаз). Когда кто-либо из группы каввал переживает особое состояние приближенности к Богу, под воздействием какого-либо определенного куплета, то этот куплет повторяется много-много раз, до тех пор, пока он не вернется в нормальное состояние. Во время такого состояния, называемого «ваджад», человек на время теряет осознание «этого бренного мира» и переживает особо кульминационный момент в минуты духовного просветления. (Определенный куплет зачастую также повторяется по просьбе присутствующего Устаза или слушателей).

Таким образом, Каввали-музыка способствует духовному росту и приближает искреннего слушателя к Всевышнему.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

При исследовании творчества А.Х.Дехлави мы убедились в том, что он внес большой вклад в развитие индийской классической и народной музыки. В его произведениях мы находим ценные сведения об индийской музыке, о различных музыкальных инструментах, о певцах и танцовщицах XIII-XIV веков. Его литературно-музыкальное наследие является ценным вкладом в сокровищницу мировой литературы и культуры.

Нужно отметить, что многогранность деятельности Амира Хусрава общепризнанна. Большое количество исследований посвящено его философским, этическим и эстетическим взглядам.

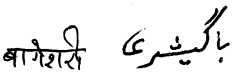
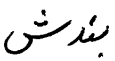
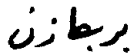
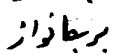
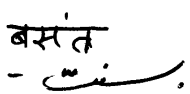
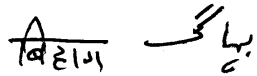
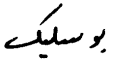
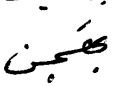
Сведения о его музыкальной деятельности ограничиваются лишь упоминанием о ней в работах, посвященных его поэтическому наследию. Из числа работ зарубежных авторов, нам стали доступными целиком посвящённый Амиру Хусраву сборник статей (А.Хусрав и музыка) на урду (Исламабад, 1957) и монография профессора Кудратулла Фатимий «Amir Khusro's contribution to indo-muslim tradition» (Вклад А.Хусрава в индо-мусульманскую традицию, Исламабад, 1985). В них же прослеживаются противоречивые суждения о значимости музыкальной деятельности А.Хусрава. профессор Кудратулла Фатимий, например, ограничивает его «нововведение» – Каввали, Тарана, Хаялом. Однако большинство утверждают иную точку зрения, согласно которой, вклад А.Хусрава в индийскую музыку гораздо больше.[1]

Изучение музыкально-теоретических, музыкально-эстетических воззрений А.Хусрава, наряду с исторической хроникой, трактатами по музыке главными источниками служат его собственные сочинения. Сведения о музыке его эпохи, об инструментах, о музыкальных жанрах, об особенностях музыкальных традиций, об известных певцах и инструменталистах, об индийских танцовщицах написаны в его диванах, в отдельных его маснави – поэмах. Своего рода трактатом по музыке является раздел о музыке در انشعاب اُصول و فروع موسیقی («Об основных и производных принципах в музыке»), помещённый во втором трактате رسالۂ ثنائیہ, – его энциклопедического труда عجاز خسروی («Чудо Хусрава»).

[1] Тхакур Наваб Али Хан. Маъруф-ул-Нагмат. –Лахор, 1972.

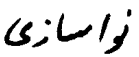
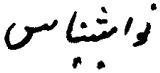
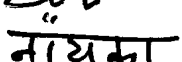
Амир Хусрав оставил множество поэтических, литературоведческих, исторических и музыковедческих сочинений. Трактатом по музыке является раздел о музыке его энциклопедического труда – أعجاز خسروي – «Чудо Хусрава». Это произведение А.Х. Дехлави требует глубокого научного исследования будущими востоковедами-музыковедами.

СЛОВА НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ МУЗЫКАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ

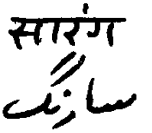
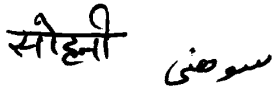
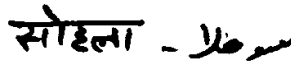
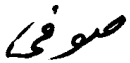
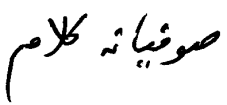
Багешри		название хиндустанской раги
Бам		1) низкий (о звуке, голосе); 2) бас
Бандиш		1) композиция; 2) музыкальное произведение.
Барбат		струнный музыкальный смычковый инструмент, старинный вид музыкального инструмента – уд.
Барбатзан		игрок на барбате.
Барбатнавоз		игрок на барбате.
Басант (Васант)		1) весенний сезон; 2) название хиндустанской раги.
Бахар		название хиндустанской раги
Бахраз		название классической мелодии.
Бихаг		название хиндустанской и карнатской раги
Бол		1) текст песни (традиция Хиндустани); 2) слоговые обозначения различных ударов, применяемых при игре на табле.
Бусалик		название классической мелодии.
Бхаджан		тип религиозных песнопений

Бхайрав (Бхайрави)	भैरव भैरवी بھیرو بھیروی	название хиндустанской раги
Бахраз	باخرز	название классической мелодии
Бхопал (Бхопали)	भोपाल بھوپال	название хиндустанской раги
Газал	غزل	1) жанр лирического стихотворения на урду и фарси; 2) музыкальный жанр (любовная песнь).
Гайак	गायक گائیک	певец
Гайики	गायकी گائیکی	манера или стиль исполнения
Ганам		название раги.
Гора	گورا	1) красивый; 2) белый, белокурый; 3) название мелодии.
Даф	دف	бубен (ударный инструмент)
Дугох	دوگاہ	название классической мелодии, макома и лада
Занг задан	زنگ زدن	издавать звон, звенеть
Захмэ	زخمه	1) медиатор, плектр; 2) удар, толчок.
Зех	زه	жильная струна
Зилаф	زیلف	название классической мелодии
Зир	زیر	самая тонкая струна музыкального инструмента
Ирок	عراق	1) название местности; 2) название макома и лада.
Каввал	قوّال	Певец, принимающий участие в хоре

Каввали	قوالی	пение газелей и песен хором, спец. Жанр песни в Индии и Пакистане
Калбана	(کلبانہ) قلبانہ	название классической мелодии
Кангали	~~कंगाली~~ کنگالی	1) бедность, нищета; 2) название классической музыки.
Кангра	~~कांगड़ा~~ کانگڑا -	1) соловей; 2) название классической музыки.
Каол	قول	1) обещание, согласие; 2) название классической мелодии.
Кос	کاس	ударный инструмент, барабан, литавры
Коса-е-тор	کاسۂ تار	резонатор тара, дека
Косэ	کاسہ	резонатор (струнных музыкальных инструментов)
Кхат	~~कत~~ - کھت	1) звук удара; 2) название классической музыки.
Манъам	منعم	1) богатый, благодетельный; 2) название классической мелодии.
Маснави	مثنوی	стихотворения, рифмованные по полустишиям
Моафик	موافق	1) соответствующий, подходящий; 2) название классической музыки.
Мужир	مجیر	1) защитник, покровитель; 2) название классической музыки.

Мусикар		композитор по традиционной индийской музыке
Наво		1) мелодия; 2) название макома и лада.
Навосози		композиторство
Навошунос		музыкант, знаток музыки
Нагма		мелодия, напев, тон
Нагма саро		певец, сам исполняющий свои песни
Най		флейта, свирель, дудка
Найак		герой
Найака		героиня
Найриз		название мелодии
Накш		1) изображение, рисунок; 2) название классической мелодии.
Нат		нота
Нигар		1) изображение; 2) возлюбленный; 3) название классической мелодии.
Пардэ		тон, нота
Покуб		танцор, плясун
Пурви		1) восточный; 2) название классической мелодии.

Рага, рагини	राग , रागनी راگ راگنی	1) мелодическая модель, подчиненная ряду традиционных правил, но предоставляющая большую свободу для импровизации; 2) «женская» ипостась раги.
Риз	ریز	высокий (о звуке, голосе, тональности)
Рост	راست	1) главный, головное; 2) название макома, лада.
Рубаб	رباب	струнно-щипковый музыкальный инструмент
Руд	رود	струнный музыкальный инструмент
Сазгари	سازگری	название раги
Сазина	سازینه	инструментальная мелодия
Самаъ	سماع	1) выслушивание, слушание; 2) название суфийского меджлиса, где исполнялись поэтические и музыкальные произведения суфийской идеологии. В «самаъ» самое активное участие принимают «каваллы» – народные певцы, декламаторы.
Сангит	संगीत - سنگیت	1) музыкальное искусство; 2) музыка, пение и танцы.
Сангиткар	संगीतकार	композитор
Сандж	سنج	1) цимбалы; 2) тарелки (музыкальные инструменты)
Санджзан	سنج زن	музыкант играющий на тарелках

Саранг		вид мелодии
Сарпарда		название классической мелодии
Сахни		1) название мелодии «кавалли»; 2) красавица.
Сегох		название макома и лада
Сохла		хвалебная песнь
Суфий		мистик (в исламе)
Суфийана калам		традиционные религиозные песни Кашмира
Тал		такт, ритм, темп
Тал дэна		отбивать такт
Тал-мел		созвучие, гармония
Тамбур		струнный музыкальный инструмент
Тан		1) строй, лад, тональность; 2) быстрая музыкальная фраза; 3) характерная фраза в раге.
Танин		1) звон, звучание; 2) отдача звука, резонанс.
Тарана		1) напев, мелодия; 2) название жанра в инд. классической музыке.
Тори		название раги

Уд	عود	струнный музыкальный инструмент
Ушшок	عشاق	1) название классической мелодии; 2) влюблённые.
Фаргана	فرغانه	1) название местности; 2) название классической мелодии.
Фирдоуст	فردوست	название классической мелодии
Хаял	خیال	1) мысль, идея, мнение; 2) название жанра в индийской классической музыке.
Хусейни	حسینی	название классической мелодии
Чанг	چنگ	чанг, арфа, лира
Чанг задан	چنگ زدن	играть на чанге
Эман	ایمن - Eman	1) безопасный, защищённый; 2) название музыкальной ноты; 3) название раги.

ЛИТЕРАТУРА

1. А.Хусрав. Куллиёт. Рукопись. Библиотека института востоковедения Академии наук Узбекистана.
2. А.Хусрав. Предел совершенства. Рукопись. Библиотека института востоковедения Академии наук Узбекистана.
3. А.Хусрав. Девять небес. Рукопись. Библиотека института востоковедения Академии наук Узбекистана.
4. Бакоев М. Хаёт ва ижодиёти Хусравий. –Душанбе, «Дониш», 1975.
5. Вахид Мирза. Амир Хусрав Дехлави. –Дели. 1969.
6. Дарвиш Али Чанги. Рисолаи мусики. Рукопись. Библиотека института востоковедения Академии наук Узбекистана.
7. Н.Джавахарлал. Открытие Индии. –Москва, 1961.
8. Сардар Ах. Амир Хусрав – индийский поэт. –Бомбей, 1966.
9. Тхакур Наваб Али Хан. Маъруф-ул-Нагмат. –Лахор, 1972.
10. Шибли Нуъмони. Амир Хусрав и музыка. –Исламабад, 1975.
11. Шомухамедов Ш.Ш. Форс-тожик адабиёти тарихидан қисқача курс. 1-китоб. –Тошкент, «ТошДУ», 1987.
12. Шомухамедов Ш.Ш. Форс-тожик адабиёти тарихидан қисқача курс. 2-китоб. –Тошкент, «ТошДУ», 1992.
13. Шаматов А.Н. К вопросу о подлинности произведений Амира Хусро Дехлави на хиндави. Сборник научных трудов ТашГУ, вып. 405. –Т., 1971.
14. Насуллаев З. Жанр «каввали» в индийской музыке. Рукопись. –Ташкент, Библиотека ГКУз, 1979.
15. Глебов Н.В., Сухочёв А.А. Литература урду. Краткий очерк. –Москва, 1967.
16. Ашрафян К.З. Дели, история и культура. –Москва, 1987.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение 3
I. Индо-мусульманская культура в XIII-XIV вв. 5
II. А.Х.Дехлави – великий поэт, учёный, музыкант и «сангиткар» – композитор 11
III. А.Х.Дехлави о музыкальных инструментах 27
IV. А.Х.Дехлави – основоположник музыкального жанра «Каввали» 40
Заключение 45
Слова наиболее употребительных музыкальных терминов 47
Литература 54

Зиёдулла НАСУЛЛАЕВ

СВЕДЕНИЯ О МУЗЫКЕ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АМИРА ХУСРАВА ДЕХЛАВИ

научно-методическое пособие

на русском языке

Редактор *В.Филиппова*
Технический редактор *Н.Имамов*
Корректор *К.Гуреев*
Оригинал макет подготовлен *А.Рузикуловым*

АБ №46

Подписано к печати 26.08.2008 г. Формат $84\times108\frac{1}{16}$.
Усл. п.л. 3,4. Изд. п.л. 3,5. Тираж 100 экз.
Заказ № 23-2008. Цена договорная.

Оригинал макет подготовлен в редакционно-издательском отделе
Государственной консерватории Узбекистана.
700027. Ташкент, улица Батыра Закирова, 1.